

<b>Terms and Conditions of Sale of SPIROL S.A.S.</b>	<b>Condiciones Generales de Venta y Suministro de SPIROL S.A.S.</b>
<small>(As of: July 2013)</small>	<small>(Versión: julio de 2013)</small>
<b>I. Application of These Terms &amp; Conditions</b>	<b>I. Aplicación de estas Condiciones de Contratación</b>
<p>(1) All deliveries and performances of SPIROL S.A.S., Reims, France (“<b>SPIROL</b>”), are subject to the following terms and conditions (“<b>Terms</b>”). The Terms are part of any contract entered into between SPIROL and any of its customers (“<b>Buyer</b>”) regarding products and services (hereinafter also “<b>Goods</b>”) offered by SPIROL. The Terms deem to be accepted with the acceptance of the Goods. They remain in force and apply to any future deliveries, services or offers of SPIROL to Buyer, even if not explicitly agreed upon again.</p>	<p>(1) Todos los suministros, servicios y ofertas de SPIROL S.A.S., Reims, Francia (en lo sucesivo, «<b>SPIROL</b>») se realizarán exclusivamente en virtud de las presentes Condiciones Generales de Venta y Suministro (en lo sucesivo, «<b>CGVS</b>»), que forman parte integrante de todos los contratos que SPIROL celebre con sus socios contractuales (denominadas en lo sucesivo también «<b>Compradores</b>») sobre los suministros y servicios ofrecidos por SPIROL (denominados en lo sucesivo también «<b>Mercancía</b>»). Estas CGVS se considerarán aceptadas, lo más tarde, a la recepción de la Mercancía. Serán de aplicación también para todos los suministros, servicios y ofertas futuros al comprador, incluso si no se acuerdan de nuevo por separado.</p>
<p>(2) Buyer’s general terms and conditions explicitly are not accepted. Such terms and conditions shall be void and of no effect and not be part of the Contract, even if SPIROL does not explicitly disagree with them in the individual case. Even if in the course of the conclusion of the Contract, SPIROL refers to a writing of Buyer which included or refers to terms and conditions of the Buyer or of a third person, this does not express an agreement with such terms and conditions.</p>	<p>(2) Por el presente documento se rechazan las Condiciones Generales de Contratación del comprador. Estas no formarán parte integrante del contrato aunque SPIROL no refute expresamente su validez en algún caso en particular. Incluso si, en el marco de la celebración del contrato, SPIROL hace referencia a un documento u oferta del comprador que contenga o remita a las Condiciones de Contratación del comprador o de un tercero, este hecho no constituirá una declaración de conformidad con su validez.</p>
<p>(3) The written contract including the Terms (the “<b>Contract</b>”) constitutes the complete and exclusive agreement between SPIROL and Buyer, which expresses the complete agreement between the parties at the time of the conclusion of the contract.</p>	<p>(3) El único documento determinante para la relación jurídica entre SPIROL y el comprador es el contrato formalizado por escrito, incluidas estas CGVS. En él quedan reflejados en su totalidad los acuerdos adoptados entre las partes como objeto de contrato.</p>
<p>(4) Oral agreements or agreements that deviate from the Contract, are non-binding and are hereby replaced by the Contract, if not in an individual case the oral agreement explicitly shall apply also after conclusion of the Contract. As to the content of such oral agreement, a written agreement or SPIROL’s explicit written acknowledgement is determinative.</p>	<p>(4) Cualquier acuerdo oral o de cualquier otra índole que difiera de estas CGVS, ya se celebre antes del contrato o en el momento de su formalización, no será vinculante jurídicamente y será sustituido por el contrato escrito, a no ser que, en algún caso concreto, de los acuerdos verbales se infiera expresamente que continúan teniendo carácter vinculante. En cuanto al contenido de tales acuerdos, será determinante la formalización de un acuerdo por escrito o una confirmación por escrito de SPIROL.</p>
<p>(5) Changes to the Contract have to be made in writing. With the exclusion of authorized officers or managing directors of SPIROL, SPIROL’s staff is not authorized to orally enter into deviant agreements.</p>	<p>(5) Toda modificación de los acuerdos adoptados, incluyendo estas CGVS, deberá efectuarse por escrito para tener validez. Excepción hecha de los gerentes o apoderados, los demás empleados de SPIROL no están facultados para adoptar acuerdos orales que difieran de las CGVS.</p>
<b>II. Conclusion of the Contract, Order Acknowledgement</b>	<b>II. Celebración del contrato, confirmación del encargo</b>

<p>(1) Conclusion of the Contract between SPIROL and Buyer requires written acknowledgement by SPIROL. Such acknowledge may be in writing or via fax or email. In case of an offer made by SPIROL, the conclusion of the Contract requires written acknowledgement by the Buyer.</p>	<p>(1) Para que el contrato entre SPIROL y el comprador adquiera eficacia jurídica, es necesario contar con la confirmación de SPIROL. Dicha confirmación podrá efectuarse por escrito, por fax o por correo electrónico. Si SPIROL hace una oferta al comprador, el contrato se considerará formalizado con la declaración de aceptación por escrito del comprador.</p>
<p>(2) In order to comply with the written form in terms of these Terms, transmission via fax or email shall be deemed sufficient.</p>	<p>(2) Para cumplir con el requisito de la forma escrita, en el sentido expresado en estas CGVS, es suficiente con la transmisión por fax o por correo electrónico.</p>
<p>(3) Specifications regarding the Goods issued by SPIROL (e.g. weight, measure, capacitance, tolerance and technical data) as well as description of the Goods (e.g. chart or illustration) are not guaranteed quality features but description and characterization of Goods. Deviations in the borders of commercial practice and deviations on the basis of change of legal framework or technical improvement, as well as the replacement of parts by equivalent parts are permissible to the extent that the purpose of the Contract is not infringed.</p>	<p>(3) Los datos ofrecidos por SPIROL sobre el objeto del suministro o servicio (p. ej. pesos, medidas, resistencia, tolerancia y datos técnicos), así como las representaciones de los mismos (p. ej. dibujos y figuras) no constituyen unas características de calidad garantizadas, sino únicamente una descripción o identificación de la Mercancía. Están permitidas las desviaciones habituales en el comercio y las desviaciones que se realizan en virtud de normas jurídicas o que constituyen mejoras técnicas, así como la sustitución de componentes por piezas equivalentes, siempre que no se perjudique el funcionamiento para el uso previsto por contrato.</p>
<p>(4) Any kind of declarations and notifications to be made to SPIROL after the conclusion of the Contract (e.g. setting if a deadline etc.) require written form to be effective.</p>	<p>(4) Las declaraciones y notificaciones jurídicamente relevantes que el comprador deba entregarnos una vez formalizado el contrato (p. ej. fijación de plazos, notificaciones de vicios, declaración de resolución o reducción de contrato) deberán formalizarse por escrito para ser eficaces.</p>
<p><b>III. Prices and Payment Obligations</b></p>	<p><b>III. Precios y condiciones de pago</b></p>
<p>(1) Prices quoted are denominated in EURO and based on EXW (Incoterms 2010) in Reims/France plus VAT, handling and other delivery charges, in case of export shipment, plus customs as well as any other charges and taxes, if not explicitly agreed upon otherwise in the Contract.</p>	<p>(1) Los precios se entienden en EUR en fábrica (EXW, conforme a los Incoterms 2007) en Reims/Francia, y no incluyen el Impuesto sobre el Volumen de Negocios, los gastos de expedición y otros gastos de envío, las tasas de aduana en el caso de las exportaciones y las tasas y otros impuestos de carácter público, a menos que se acuerde expresamente alguna otra cosa en el contrato.</p>
<p>(2) If the price of raw materials increases or the cost to SPIROL of supplying the goods otherwise increases, or if the shipment of all or any part of an order is delayed by Buyer, SPIROL shall have the right to increase the price to reflect the increased price of the raw materials or the increased price of the delayed goods in effect at the time of the shipment.</p>	<p>(2) En la medida en que se incrementen los costes de materias primas u otros costes en los que incurra SPIROL en relación con la fabricación y suministro de los servicios contratados, o si el comprador retrasa la entrega de un pedido (en todo o en parte), SPIROL tendrá derecho a incrementar el precio de manera acorde al incremento del precio de las materias primas o —para el caso de los productos suministrados con retraso— de manera acorde al incremento de los precios en el momento de la entrega.</p>
<p>(3) Buyer agrees that pricing is conditioned on Buyer's complying with the terms of the Contract with respect to the quantities requested to be shipped over a specific time period and that, if Buyer fails to meet such</p>	<p>(3) Si el comprador ha manifestado a SPIROL su intención de adquirir un determinado volumen previsible de productos, las partes reconocen que los precios acordados se han calculado sobre la base de</p>

<p>condition, Seller may at its option either retroactively increase the price of the goods based on the quantities shipped or require Buyer to comply fully with the terms and conditions of the Contract.</p>	<p>dicho volumen de compra previsible. Si el volumen de productos adquiridos finalmente por el comprador en el periodo de tiempo acordado es considerablemente inferior al previsto, las partes declaran su conformidad con que SPIROL podrá —a su entera discreción— incrementar los precios en función de la cantidad (inferior) de productos adquiridos efectivamente o exigir al comprador el cumplimiento íntegro del contrato.</p>
<p>(4) Payment shall be net thirty (30) days after date of invoice, unless otherwise specified in the Contract. Decisive shall be the time of payment receipt by SPIROL. Seller may issue an invoice for goods ready for shipment even though shipment is delayed by Buyer. in case of a delay in payment, the amount due is subject to interest in the amount of eight (8) percentage points above base interest rate p.a. SPIROL shall be entitled to claim for further damages in case of delay of the Buyer.</p>	<p>(4) El importe de las facturas deberá abonarse sin descuentos dentro de los treinta días siguientes a la emisión de las mismas, a no ser que se acuerde alguna otra cosa por escrito. La fecha en que el vendedor recibe el pago será determinante para que se considere cumplido el plazo. En caso de demora en la recepción, SPIROL tendrá derecho a emitir una factura por los suministros y servicios preparados para su expedición. Si el mandante no efectúa el pago en la fecha de vencimiento, se aplicarán unos intereses de ocho (8) puntos porcentuales sobre el tipo de interés básico por año a partir de dicha fecha de vencimiento; todo ello sin perjuicio de la reclamación de resarcimiento por otros daños en caso de demora.</p>
<p>(5) Payment shall be made in full without any withholding or deduction, whether by way of set-off, counterclaim, abatement or otherwise if not with a counterclaim which is undisputed or legally recognized.</p>	<p>(5) La compensación con contrademandas del comprador o la retención de los pagos solo estarán permitidas si las contrademandas son irrefutables o han adquirido firmeza jurídica.</p>
<p>(6) In case after the conclusion of the Contract there is reason to doubt that amounts due from Buyer will be paid in full when due (e.g. application to open insolvency proceedings), in line with legal regulations, SPIROL is entitled to refusal of performance and - as the case may be after setting of a deadline – entitled to withdraw from the Contract. In case of non-fungible goods (custom-made items), SPIROL may immediately withdraw from the Contract; legal regulations as to dispensability of the setting of a deadline remain unaffected.</p>	<p>(6) Si, una vez celebrado el contrato, resulta evidente que el derecho de SPIROL de obtener el precio de compraventa se pone en peligro por falta de capacidad económica del comprador (p. ej. debido a la solicitud de apertura de un procedimiento de insolvencia), SPIROL tendrá derecho a denegar el suministro y —en su caso, tras fijar un plazo— a resolver el contrato, de conformidad con la legislación. En el caso de contratos formalizados sobre la fabricación de bienes fungibles (elaboraciones concretas), SPIROL puede resolver el contrato inmediatamente; todo ello sin perjuicio de la normativa legal relativa a la innecesariedad de la fijación de plazos.</p>
<p><b>IV. Deliveries and Risk</b></p>	<p><b>IV. Suministro y fecha de entrega</b></p>
<p>(1) Deliveries are made ex works (EXW pursuant to Incoterms 2010) in Reims/France or as otherwise explicitly agreed upon, which also shall be the place of fulfillment.</p>	<p>(1) Si no se especifica alguna otra cosa, las entregas se realizarán en fábrica, en Reims/Francia (EXW según los Incoterms 2010), que también será el lugar de cumplimiento.</p>
<p>(2) In case Buyer wishes, the Goods are shipped to another destination. Method of shipment and packaging are subject to reasonable discretion of SPIROL, if not agreed upon otherwise.</p>	<p>(2) Previa petición y a expensas del comprador, la Mercancía puede enviarse también a otro lugar. Si no se acuerda otra cosa específicamente, queda al criterio razonable de SPIROL determinar el tipo de envío y el embalaje.</p>
<p>(3) The risk in the Goods pass to Buyer on delivery EXW (Incoterms 2010), at the latest in the moment of</p>	<p>(3) El riesgo se transmite al comprador, lo más tarde, a la entrega de la Mercancía EXW (Incoterms 2010) o, en</p>

<p>delivery to carrier, shipper or any other person being determined in connection with the shipment) (moment of beginning of loading being decisive). This is also true in case of partial delivery or in case SPIROL assumed other services (e.g. shipment). In case shipment is delayed because of a reason attributable to Buyer, the risk passes to Buyer from the day the Goods are ready for shipment and SPIROL announced this to Buyer.</p>	<p>su caso, al transportista, fletador u otro tercero designado para la ejecución del envío (para lo cual será relevante el comienzo del proceso de traslado de la carga). Esto es de aplicación también si se realizan entregas parciales o si SPIROL ha asumido también la prestación de otros servicios (p. ej. el envío). Si el envío o la entrega se retrasan por una circunstancia cuya causa sea atribuible al comprador, la transmisión del riesgo se efectuará en la fecha en que el objeto de suministro esté listo para su expedición y SPIROL así se lo notifique al comprador.</p>
<p>(4) The shipment will only be insured by SPIROL in case explicitly agreed upon with the Buyer and at expense of the Buyer.</p>	<p>(4) Solo se contratará un seguro para el envío si el comprador expresa su deseo explícitamente y asume los costes.</p>
<p>(5) Time limits and dead-lines announced by SPIROL in connection with Goods only apply approximately, if not explicitly a fixed dead-line or a fixed date has been agreed upon between SPIROL and Buyer. In case shipment has been agreed upon, term and day of delivery refer to the time of handing the Goods over to the carrier, shipper or a third person assigned in connection with the shipment.</p>	<p>(5) Los plazos y fechas previstos por SPIROL para la Mercancía se considerarán solo aproximativos, a no ser que se confirme o acuerde explícitamente un plazo o una fecha definitivos. Si se ha acordado efectuar el envío, los plazos y fechas de entrega se refieren al momento de la entrega al transportista, fletador o a otro tercero designado para efectuar el transporte.</p>
<p>(6) In case Buyer does not fulfill his contractual obligations towards SPIROL, regardless of rights in connection with the Buyer's default (e.g. claims in connection with damages based on default), SPIROL is entitled to claim for an extension of the term of delivery/performance or an adjournment of time of delivery/performance by the time, Buyer is in default.</p>	<p>(6) Sin perjuicio de los derechos derivados de la demora del comprador, SPIROL puede reclamar al comprador prorrogar los plazos de suministro y servicio o retrasar las fechas de suministro y servicio por el periodo de tiempo durante el cual el comprador no haya cumplido sus obligaciones contractuales con SPIROL.</p>
<p>(7) In case SPIROL is not able to observe fixed terms/times of delivers/performance based on grounds not attributable to SPIROL (such as force majeure or other events that - at the time of conclusion of the Contract - were not foreseeable and which are not attributable to SPIROL such as blockage, strikes, barriers in supply with necessary raw materials or energy, lack of employees, regulatory measures etc.) ("Nonavailability of Goods"), SPIROL is going to promptly notify Buyer of such grounds and of the estimated new term/time of delivery. In case such grounds should considerably impede or even make delivery impossible und such impediment should not be temporary, SPIROL is entitled to withdraw from the Contract. In case of temporary impediments, term and time of delivery/performance are extended by the term of impediment plus reasonable add on. If in case of an extension based on grounds as aforesaid, acceptance of the Goods should not be reasonable for Buyer, Buyer is entitled to withdraw from Contract by written declaration to SPIROL.</p>	<p>(7) Si SPIROL no puede cumplir unas fechas de entrega vinculantes por razones no atribuibles a SPIROL (p. ej. fuerza mayor u otros acontecimientos imprevisibles en el momento de celebración del contrato y no atribuibles a SPIROL, como por ejemplo fallos de funcionamiento, dificultades en la adquisición de materiales o de energía, retrasos en el transporte, huelgas, cierres patronales legales, falta de mano de obra, de energía o de materia prima, o medidas adoptadas por la autoridades), SPIROL informará inmediatamente al comprador al respecto y le comunicará al mismo tiempo una nueva fecha de entrega previsible. Si tales acontecimientos impiden o dificultan considerablemente a SPIROL el suministro o servicio y tal impedimento no es transitorio, SPIROL tendrá derecho a resolver el contrato. En caso de impedimentos transitorios, se retrasarán las fechas de suministro o servicio, o se prorrogarán los plazos de suministro o servicio por el periodo que dure el impedimento, más un periodo razonable de inicio de la actividad. Si no cabe esperar razonablemente que el comprador acepte la Mercancía debido al retraso, éste podrá resolver el contrato con SPIROL mediante una</p>

	declaración inmediata por escrito.
<p>(8) Default in delivery on the side of SPIROL is determined on the basis of the law. In each case, a dunning sent by Buyer is required to constitute a default on SPIROL's side. In case of a default on SPIROL's side, Buyer may claim for a flat-rate compensation for damages. Such flat-rate compensation for damages is calculated on the basis of 0.5 % of the net price of the Goods in default per completed week of default, in maximum 5 % of delivery value of the Goods in default. SPIROL reserves the right to prove that there is no damages at all or considerably lower damages than claimed under the flat-rate compensation.</p>	<p>(8) El comienzo de la demora de entrega por parte de SPIROL vendrá determinado por la normativa legal. En todos los casos será necesario que el comprador advierta a SPIROL por escrito. Si SPIROL incurre en demora de entrega, el comprador puede reclamar un importe fijo de resarcimiento por los daños derivados del retraso. El importe fijo por daños ascenderá al 0,5% del precio neto (valor de suministro) por cada semana natural de demora transcurrida, pero que ascenderá como máximo al 5% del valor de suministro de la Mercancía entregada con retraso. Nos reservamos el derecho a demostrar que al comprador no se le han ocasionado daños o que el valor de los daños ocasionados es considerablemente inferior al importe fijo precedente.</p>
<p>(9) SPIROL is entitled to partial delivery only in case</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• such partial delivery is suitable for Buyer for the purposes of the Contract</li> <li>• the delivery of the remaining part of the Goods is ensured and</li> <li>• Buyer does not incur considerable additional costs or expenses (if not SPIROL agrees to assume such additional costs or expenses).</li> </ul>	<p>(9) SPIROL solo podrá efectuar entregas parciales si</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• el comprador puede hacer uso de dicha entrega parcial en el marco del uso previsto establecido por contrato,</li> <li>• se garantiza la entrega del resto de la Mercancía solicitada y</li> <li>• si el comprador no incurre por ello en gastos o costes adicionales (a menos que SPIROL se declare dispuesta a asumir tales costes).</li> </ul>
<p><b>V. Retention of Title</b></p>	<p><b>V. Reserva de propiedad</b></p>
<p>(1) Notwithstanding passing of risk in and possession of the Goods, title to the Goods shall not pass to Buyer before until the full payment of all current and future claims of SPIROL out of and in connection with the Contract and the business connection between the parties (Collateralized Claims).</p>	<p>(1) Con independencia de la transmisión de la posesión y del riesgo, SPIROL mantendrá la propiedad sobre la Mercancía vendida hasta que se efectúe íntegramente el pago de todos los créditos presentes y futuros de SPIROL, derivados del contrato de compraventa y de una relación comercial corriente (créditos garantizados).</p>
<p>(2) The Goods under this retention of title before full payment of the Collateralized Claims (i) may not be pledged to a third party or transferred by way of security, (ii) are to be stored from all other goods held by Buyer, and (iii) are to be labeled as property of SPIROL. Such Goods are to be insured by Buyer against all insurable risks for their full price. In case there is a third party taking hold of such Goods, Buyer shall inform SPIROL immediately as to such actions.</p>	<p>(2) La Mercancía sometida a reserva de propiedad no podrá darse en prenda ni traspasarse a terceros como garantía antes de que se hayan abonado íntegramente los créditos garantizados. Dicha mercancía deberá guardarse por separado de otros objetos del comprador e identificarse como propiedad de SPIROL. Será necesario asegurar la mercancía íntegramente contra riesgos asegurables. El comprador deberá informar inmediatamente a SPIROL por escrito si y en qué medida se permite a terceros el acceso a la mercancía propiedad de SPIROL.</p>
<p>(3) In case of a breach of the Contract by Buyer, especially in case of default of payment, SPIROL pursuant to statutory provisions is entitled to withdraw from the Contract and to reclaim the Goods based on the retention of title and withdrawal from the Contract. In case of default of payment, such rights are only to be executed by SPIROL in case of prior setting of a reasonable dead-line for payment to Buyer without result or in</p>	<p>(3) En caso de incumplimiento de contrato por parte del comprador, en particular en caso de no abonar el precio de compraventa a su vencimiento, SPIROL tendrá derecho a resolver el contrato conforme a lo estipulado en la legislación, y a reclamar la devolución de la Mercancía basándose en su reserva de propiedad y en la resolución. Si el comprador no abona el precio de compraventa vencido, SPIROL solo podrá hacer</p>



<p>case such setting of a dead-line pursuant to statutory provisions is unnecessary.</p>	<p>valer estos derechos si se ha fijado previamente al comprador un plazo razonable para efectuar el pago o si la legislación establece que tal fijación de plazo es innecesaria.</p>
<p>(4) Buyer may resell or use the Goods in the ordinary course of its business. In such case, the following additional provisions shall apply:</p>	<p>(4) El comprador está facultado para enajenar y/o continuar el procesamiento de la mercancía bajo derecho de propiedad, dentro de la marcha ordinaria de su negocio. En este caso, serán de aplicación de manera complementaria las disposiciones siguientes:</p>
<p>(a) The retention of title also comprises the products of work which are generated by the processing, mixture or combination of the Goods subject to the retention of title to their full value, whereupon SPIROL shall deem to be the manufacturer. In case of processing, mixture or combination with goods of third parties which do not loose title in such goods, SPIROL acquires co-ownership pro rata based on the value of the invoice and the processed, mixture or combined goods. Apart from that, the same regulations apply to the emerged goods as to the Goods.</p>	<p>(a) La reserva de propiedad se extiende al valor íntegro de los productos originados a partir del procesamiento, de la mezcla o combinación de la mercancía sujeta a reserva de propiedad; productos de los cuales SPIROL cuenta como fabricante. Si al procesar, mezclar o combinar con mercancías de terceros se mantiene el derecho de propiedad de estos, SPIROL adquirirá copropiedad sobre ellos en proporción al valor de factura de la mercancía procesada, mezclada o combinada. Por lo demás, para el producto originado es aplicable lo mismo que para la mercancía suministrada bajo reserva de propiedad.</p>
<p>(b) Any claims arising out of or in connection with the resale of the Goods or emerged products to third parties are hereby assigned by way of security to SPIROL by Buyer in total or to the amount of SPIROL's co-ownership pursuant to the foregoing paragraph, respectively. SPIROL hereby accepts such assignment.</p>	<p>(b) El comprador transmite a SPIROL —que los acepta— desde este momento los créditos contra terceros derivados de la reventa de la mercancía o del producto en su totalidad o, en su caso, hasta el total de la posible cuota de copropiedad de SPIROL, conforme al apartado anterior, en concepto de garantía.</p>
<p>(c) Buyer remains to be entitled to collect the claims arising from a resale besides SPIROL. SPIROL is obligated not to collect the claim as long as (i) Buyer fulfills its payment obligations towards SPIROL, (ii) Buyer is not in default of payment, (iii) Buyer has not requested to open insolvency proceedings and (iv) there is no other defect of Buyer's performance ability. In case one of the aforesaid features is not true, SPIROL may demand that Buyer delivers the respective claim, the name of the debtor as well as any documentation and any of the necessary information to collect the claim and announces the assignment of the claim to the debtor.</p>	<p>(c) Tanto el comprador como SPIROL están autorizados para cobrar los créditos. SPIROL se compromete a no cobrar los créditos mientras (I) el comprador cumpla con sus obligaciones de pago frente a SPIROL, (II) no incurra en demora en el pago, (III) no se solicite la apertura de un procedimiento de insolvencia contra él y (IV) no exista ninguna otra falta de capacidad de rendimiento. Si este es el caso, SPIROL puede exigir que el comprador le comunique los créditos transmitidos y los deudores, le dé toda la información necesaria para cobrarlos, le entregue la documentación correspondiente e informe a sus deudores (terceros) sobre la transmisión.</p>
<p>(5) In case the realizable value of the security exceeds SPIROL's secured claims by more than 10 %, Buyer may claim for release of security in the respective exceeding amount and SPIROL is going to release securities at its own choice in the respective amount.</p>	<p>(5) Si el valor realizable de las garantías supera nuestros créditos en más del 10%, liberaremos —a petición del comprador— las garantías que elijamos.</p>
<p><b>VI. Limited Warranty, Defects and Statute of Limitation</b></p>	<p><b>VI. Garantía, vicio material y prescripción</b></p>
<p>(1) The period of limitation of claims based on defects as to quality or of title amounts to one year starting from delivery (EXW Incoterms 2010) or, in case acceptance by Buyer is requires, from acceptance.</p>	<p>(1) El plazo de prescripción para las reclamaciones derivadas de defectos legales o vicios materiales asciende a un año a partir de la entrega (EXW según los Incoterms 2010) o, si es necesario efectuar una aceptación, a partir de la aceptación.</p>

<p>(2) In case Goods are machines or equipment (“<b>Equipment</b>”), time period of warranty is (i) 180 days from delivery, in case Equipment is used by Buyer in no more than one eight hour shift per day or equivalent; and (ii) 90 days for Equipment that is used by Buyer in more than one eight hour shift per day or equivalent.</p>	<p>(2) Si la mercancía consiste en equipos de trabajo o maquinaria (en lo sucesivo «Equipamiento»), el periodo de garantía ascenderá a (I) 180 días a partir de la entrega, si el Equipamiento no se utiliza más que durante un turno de ocho horas diarias, y a (II) 90 días, si se utiliza más que durante un turno de ocho horas diarias.</p>
<p>(3) The time periods of warranty as determined above shall also apply to contractual or non-contractual claims for damages of Buyer, which are based on defect of Goods, unless the application of statutory regulations (sections 195, 199 German Civil Code) as to limitation would lead to a shorter limitation period. Limitation periods of the Law on Product Liability remain unaffected. In other cases the statutory rules of law as to limitation apply.</p>	<p>(3) Estos plazos de prescripción son aplicables también para las reclamaciones del comprador —contractuales y extracontractuales— de resarcimiento por daños que se basan en un vicio de la mercancía, a menos que la aplicación del plazo de prescripción establecido por la legislación (artículos 195 y 199 BGB - Código Civil alemán) contemple un plazo de prescripción más reducido en algún caso concreto. Todo ello sin perjuicio en ningún caso de los plazos de prescripción establecidos por la Ley alemana sobre la responsabilidad de productos. Por lo demás, para las reclamaciones de resarcimiento por daños del comprador serán de aplicación exclusivamente los plazos de prescripción estipulados por la legislación.</p>
<p>(4) Any rights based on defects of the Goods require compliance with regulations as to statutory rules of law as to inspection and the requirement to make complaints in respect of a defect immediately (section 377 German Commercial Code). The Goods shall be diligently inspected immediately after delivery by the Buyer. In case of defects which in case of an immediate and diligent inspection were not evident, the Goods are deemed to be accepted by Buyer, if the respective complaint does not reach SPIROL within seven business days from the Buyer’s knowledge of the respective defect; in case a defect is noticeable at an earlier date, such date is decisive.</p>	<p>(4) La condición previa para que el comprador pueda efectuar reclamaciones por vicios es el cumplimiento de las obligaciones de inspección y queja (art. 377 HGB - Código de Comercio alemán). Es obligatorio inspeccionar cuidadosamente la mercancía en cuanto se efectúa la entrega. En lo que atañe a vicios ocultos o a aquellos que no pueden reconocerse mediante una inspección cuidadosa, se considerará que el comprador acepta la mercancía de SPIROL si ésta no recibe una queja por vicios dentro de los siete días hábiles siguientes a la entrega; si el comprador constata el vicio con anterioridad, en el marco de una utilización normal, este momento será determinante para el comienzo del plazo de queja.</p>
<p>(5) On SPIROL’s request, the defective Good(s) is to be shipped to SPIROL carriage paid. In case of a justified complaint, SPIROL will be going to refund costs for the cheapest way of shipment.</p>	<p>(5) A petición de SPIROL, un objeto de entrega sobre el que se ha formulado oposición se devolverá a SPIROL sin gastos de flete. Si la queja por vicio es justificada, SPIROL reembolsará los gastos del envío más económico posible.</p>
<p>(6) In case of defects in quality, SPIROL at its own choice is entitled and obligated to repair or replace the defective Goods within reasonable time. In case such supplementary performance fails, i.e. in case of impossibility, inacceptability, refusal or unreasonable delay in supplementary performance, Buyer is entitled to withdraw from the Contract or to reasonably reduce the price.</p>	<p>(6) Si se constatan vicios materiales en los objetos suministrados, SPIROL está obligada y tiene derecho a elegir entre reparar el vicio o suministrar un repuesto dentro de un plazo razonable. Si fracasa, es decir, si es imposible o inexigible reparar el vicio o suministrar un repuesto, si se niega a hacerlo o si se retrasa exageradamente, el comprador podrá resolver el contrato o reducir el precio de compraventa de un modo razonable.</p>
<p>(7) Supplementary performance does not comprise disassembly of defect Goods nor renewed assembly, if SPIROL originally was not obligated to such assembly.</p>	<p>(7) La corrección de cumplimiento no incluye la mejora de la mercancía defectuosa, ni un nuevo montaje si SPIROL no estaba obligada originalmente a efectuar el</p>

	montaje.
(8) Claims for damages for the Buyer exist to the extent pursuant to these Terms exclusively.	(8) Las reclamaciones del comprador de resarcimiento por daños o de resarcimiento por gastos infructuosos solo se aceptarán de acuerdo de estas CGVS y quedan excluidas en el resto de los casos.
<b>VII. Liability</b>	<b>VII. Responsabilidad en caso de indemnización</b>
(1) Insofar as there is nothing different arising from the Terms including the following regulations, SPIROL's obligation to compensation for damages based on contractual or non-contractual breaches of duty follows applicable statutory regulations.	(1) Si no se desprende otra cosa de estas CGVS, incluidas las disposiciones que se expresan a continuación, SPIROL asume la responsabilidad en caso de incumplimiento de las obligaciones contractuales y extracontractuales conforme a las disposiciones contenidas al respecto en la legislación.
(2) In case of intent or in case of gross negligence, SPIROL is liable to compensation for damages.	(2) SPIROL responderá de resarcimiento por daños — con independencia de la razón jurídica subyacente— en caso de dolo y negligencia grave.
(3) In case of slight negligence, SPIROL is liable to compensation for damages	(3) En caso de negligencia simple, SPIROL solo responderá
(a) based on the injury of life, body or health,	(a) por daños derivados de lesiones a la vida, al cuerpo o a la salud,
(b) based on the breach of essential obligations of the Contract (i.e. obligations, which are necessary to enable the fulfillment of the Contract and which the contractual partner regularly relies on and may rely on); in such case SPIROL's liability is limited to the compensation of foreseeable, typically encountered damages.	(b) por daños derivados del incumplimiento de una obligación contractual esencial (obligación cuyo cumplimiento es indispensable para la correcta ejecución del contrato y en cuyo cumplimiento la otra parte contratante confía y puede confiar por norma general); en este caso, la responsabilidad de SPIROL se limita al resarcimiento del daño previsible, el que se suele ocasionar generalmente.
(4) The limitations of liability pursuant to foregoing paragraphs 2 and 3 do not apply in case of fraudulent concealment or in case of a guaranteed quality features. The same applies in case of claims based on the Law on Product Liability.	(4) Las limitaciones de responsabilidad que resultan de los apartados 2 y 3 anteriores no serán de aplicación si SPIROL guarda silencio sobre un vicio de forma dolosa y si ha establecido una garantía sobre la calidad de la Mercancía. Lo mismo es de aplicación para las reclamaciones del comprador de acuerdo con la Ley alemana sobre la responsabilidad de productos.
(5) In case of a breach of duty, which is not constituted by a defect if the Goods, Buyer may only withdraw from the Contract in case such breach of duty is attributable to SPIROL.	(5) Por un incumplimiento de obligación que no consiste en un vicio, el comprador solo podrá desistir del contrato o resolverlo si el incumplimiento de la obligación es atribuible a SPIROL.
(6) The foregoing limitations of liability to the same extent apply as to organs, legal representatives, employees and other auxiliary persons of SPIROL.	(6) Las exclusiones y limitaciones de responsabilidad precedentes son aplicables en la misma medida a favor de los órganos, representantes legales, empleados y demás auxiliares ejecutivos de SPIROL.
<b>VIII. Governing Law and Place of Jurisdiction</b>	<b>VIII. Elección de legislación aplicable y lugar de jurisdicción</b>
(1) The Contract including these Terms and any privity of contract between SPIROL and Buyer shall be governed by and construed in accordance with the laws of Germany. In no event shall the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods apply to this Contract. The legal requirements and effects of the retention of title pursuant to these Terms are governed by the rules of law at the respective loca-	(1) Para estas CGVS y para todas las relaciones jurídicas establecidas entre SPIROL y el comprador regirá la legislación de la República Federal de Alemania, bajo exclusión de la Convención de las Naciones Unidas sobre los contratos de compraventa internacional de mercaderías (CISG). Los requisitos y los efectos de la reserva de propiedad conforme estas CGVS están sometidos a la legislación del lugar de



<p>tion of the Goods, to the extent that pursuant to such rules of law, the choice of German laws should be prohibited or not be effective.</p>	<p>emplazamiento correspondiente de la cosa, si, a tenor de dicha legislación, la elección adoptada a favor del derecho alemán es improcedente o ineficaz.</p>
<p>(2) Exclusive place of jurisdiction for any and all direct or indirect disputes in connection with the Contract is Munich, Germany (Landgericht Muenchen I). At its own choice, SPIROL is entitled to institute legal proceedings at the place of general jurisdiction of the Buyer.</p>	<p>(2) La jurisdicción exclusiva para todas las discrepancias derivadas directa o indirectamente de la relación contractual será Múnich, Alemania (Audiencia Provincial de Múnich I). Sin embargo, SPIROL tendrá también la facultad —si así lo elige— de interponer una demanda en el lugar general de jurisdicción del comprador.</p>
<p><b>IX. Miscellaneous</b></p>	<p><b>IX. Otras disposiciones</b></p>
<p>(1) If the Contract including these Terms should contain a gap, the parties agree that the respective regulation shall deem to be agreed upon which the parties would have agreed upon according to the economical purpose of these Terms, would they have known about the gap.</p>	<p>(1) Si el contrato o estas CGVS contienen lagunas de regulación, se considerarán acordadas para completar dichas lagunas aquellas normas eficaces jurídicamente que las partes contratantes hayan acordado, de conformidad con los objetivos económicos del contrato y el objeto de estas CGVS, una vez constaten la existencia de tales lagunas.</p>
<p>(2) The English version of these Terms shall prevail. The translation serves for information purposes only.</p>	<p>(2) La versión en inglés del presente documento es la única eficaz. La traducción a un idioma extranjero se efectúa únicamente a título informativo.</p>
<p>(3) Buyer may not assign its rights or obligations under this Contract without SPIROL's prior written consent.</p>	<p>(3) Si no obtiene previamente el consentimiento de SPIROL, el comprador no estará facultado para transmitir o ceder sus derechos u obligaciones derivados de la relación contractual.</p>